

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS .....	iii
HALAMAN JUDUL .....	iv
HALAMAN PENGESAHAN .....	v
HALAMAN PERNYATAAN .....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	ix
DAFTAR ISI .....	xii
INTISARI .....	xv
ABSTRACT .....	xvi
EXTRAIT .....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Ruang Lingkup Penelitian .....	7
1.4 Landasan Teori .....	7
1.4.1 Sintaksis .....	7
1.4.2 Semantik .....	8
1.4.3 Terjemahan .....	9
1.5 Tinjauan Pustaka .....	10
1.6 Metode Penelitian .....	11
1.7 Sistematika Penyajian .....	12
BAB II KERANGKA TEORI .....	13
2.1 Sintaksis .....	13
2.1.1 Kalimat .....	14

2.1.2	Klausa .....	17
2.2	Semantik .....	34
2.2.1	Semantik Leksikal .....	35
2.2.2	Semantik Gramatikal .....	35
2.3	Terjemahan .....	36
2.3.1	Pergeseran terjemahan .....	37
BAB III PEMBAHASAN .....		40
3.1	Analisis Sintaksis .....	40
3.1.1	Klausa Utama dan Klausa Bawahan Kalimat <i>Gérondif</i> .....	40
3.1.2	Posisi <i>Gérondif</i> .....	43
3.2	Analisis Semantik dan Terjemahan .....	50
3.2.1	Makna Semantik dan Terjemahan <i>Gérondif</i> .....	50
3.3	Pergeseran Makna <i>Gérondif</i> dalam Terjemahan .....	64
3.3.1	Pergeseran Tataran Gramatikal .....	64
3.3.1	Pergeseran Kategori .....	66
BAB IV KESIMPULAN .....		68
RÉSUMÉ .....		70
DAFTAR PUSTAKA .....		73
DAFTAR LAMAN .....		75
DAFTAR LAMPIRAN .....		77
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS .....		98